



Ústav germanistiky, nordistiky a  
nederlandistiky  
Mgr. Marta Nováková  
mail: marta.novakova@mail.muni.cz  
tel.: 54949 3295  
spreekuur: do: 13.30 – 14.30

NI04\_41 Inleiding tot tolken  
Do: 11.40 – 13.15 in G11  
Zomersemester 2008  
Inhoud en eisen

---

## Inhoud van de colleges Inleiding tot tolken:

Tijdens deze reeks colleges zullen we zowel theoretisch als praktisch te werk gaan. Het doel van deze cursus is om de basistechnieken van het *consecutief tolken* te leren zodat de studenten op basisniveau professioneel kunnen tolken. Onder deze situaties versta ik o.a. tolken bij rondleidingen, workshops, tolken voor particulieren in hedendaagse situaties.

### Huishoudelijk:

Omdat er vier lessen weg zullen vallen vanwege feestdagen en dagen wanneer ik op zakenreis ben, gaan we in de examenperiode nog twee weken verder door.

### Eisen voor “zápočet”

- actieve deelname aan de lessen, **maximaal 2 absenties**
- **op tijd** komen naar de lessen
- voorbereiding voor de colleges, inleveren van het huiswerk **op tijd**
- bestuderen van de opgegeven vakliteratuur

### Mondeling + toets:

De kennis van de opgegeven vakliteratuur wordt getoetst in een schriftelijke toets.

Tijdens het mondelinge examen wordt een kort luisterfragment vertolkt. Je moet laten zien dat je in staat bent om het luisterfragment goed te analyseren en de inhoud ervan goed te vertolken.

**Tweede mogelijkheid:** als je bij de workshops in Praag tolkt en een bewijs meebrengt dat je daar hebt getolkt, krijg je automatisch een zápočet voor het mondelinge deel.

### Curriculum:

- 21.2. Inleidende les, huishoudelijk, theorie en een paar praktische oefeningen
- 28.2. Theorie en praktisch tolken
- 6.3. Theorie en praktische oefeningen
- 13.3. Praktische oefeningen, Basis van notatiesysteem – zonder indeling in groepen
- 20.3. Praktische oefeningen
- 27.3. Praktische oefeningen
- 3.4. *geen college*
- 10.4. Praktische oefeningen
- 17.4. Praktische oefeningen
- 24.4. *geen college*
- 1.5. *feestdag – geen college*
- 8.5. *feestdag – geen college*
- 15.5. Praktische oefeningen
- 22.5. Praktische oefeningen
- 29.5. Praktische oefeningen

## Literatuur:

### Basis:

Diabová, A. e.a., *Tlumočení a jak na to aneb Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?* Praha: JTP 2006.

Bauwens, Daniel: "Conferentietolk: een onmogelijk beroep". In: *T&T, Terminologie et Traduction. La revue des services linguistiques des institutions européennes*. Luxemburg, 2001.

### Aanbevolen:

Časopis TOP

Čeňková, I. e.a., *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha: Desktop Publishing 2001.

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing 2002.

kol.aut. *Soudní tlumočení v teorii a praxi*. Praha: KSTČR, 2007.

### Internetbronnen:

<http://www.nu.nl/>

[http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php3?id\\_rubrique=3](http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php3?id_rubrique=3)

<http://www.cnvt.org/main.asp>

<http://www.europarl.europa.eu/>

<http://europa.eu/>

<http://www.kstcr.cz/>

Indeling in groepen vanaf 6.3.

Groep 1

Groep 2

Marek	Marie
Iva	Jitka
Helena	Adéla
Katka	Iva
Romča	Jirka
Martina	Anna
Anna	Petra
Maya	Lenka
Karolína	Hanka